

**Wouhinner fléisst
eist Ofwaasser?**

**Eis Veräiner: De
Cercle dramatique**

**Wéi een
Drénkwaasser
spuere kann**

**Aus Baulücken gi
sozial Haiser**

Klautjen

Gemengeblat Biissen





BISSSEN

Klautjen

Gemegeblat Biissen

Klautjen Nr 13 / 2010 - 1

- 2 Biisser Geschichten (3)
- 3 Respekt virum Ëmfeld
- 4 Sozial Haiser
- 6 Wouhinner fléisst eist Ofwaasser?
- 8 Neijorspatt 2010
- 8 Gemengerotsbericht
- 15 Gebuertsdag vum Henri Wietor a Marguerite Hommel
- 16 Fueskichelcher an Halleffaaschte-Party
- 17 Buergbrennen
- 18 Hëllef fir Haiti
- 19 Déi nei Uergel gëtt montéiert
- 19 Kommounskanner
- 20 D'Makadamme suerge fir Stëmmung
- 20 Safer-Internet
- 21 Eis Veräiner (6): De Cercle dramatique
- 22 Klautjen praktesch: Drénkwaasser spueren
- 23 Agenda
- 23 Kinosbus
- 23 Programm am Jugendhaus
- 23 Moniteure gesicht
- 24 Joan Orleans in Concert

Editeur:

Administration communale de Bissen/
Commission consultative de l'Information
bp 25, L-7703 Bissen
Tél. 83 50 03-1
www.bissen.lu / Email: klautjen@bissen.lu

Redaktioun:

D'Memberen vun der Informatiounskommissioun:
Monique Mathieu (Presidentin, Gemengerots-
bericht), Jean-Marie Even, Ed Sinner, Armand
Wantz

Et hunn och matgehollef:

Jean Quintus, Jugendhaus.

A bei de Fotoen:

Lissy Ehmann, Jeannot Ley, Dan Roder an
anerer.

Foto um Cover: Barth Pruim

Grafik : www.barthdesign.lu

Drock : Imprimerie REKA, Leudelange

De Klautjen gëtt gratis un all Haushalter an der
Gemeng Biissen verdeelt.

Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck geschéckt,
an nëmmen da publizéiert, wa Plaz ass.

De Klautjen kann och abonnéiert a verschéckt
ginn: Iwwerweist w.e.g. 20 Euro (fir 4 Nummern)
un d'Gemeng Biissen, op de Konto BCEE
LU33 0019 3401 0025 7000 bei der Spuerkeess,
mam Vermierk "Abonnement Klautjen".

Biisser Geschichten (3)

D'Hippe-Kräiz an der Bonnert



Viru laanger Zäit, wéi et nach keng
Autoe gouf an déi arem Leit keng
Kutsch mat Päerd haten, ass ee
Mann vun Heischent zu Fouss op
Miersch bei den Dokter Hëllef siche
gaange fir seng krank Fra.

Fir mäi Begrëff ass Heischent e
bësse wäit, an duerfir mengen ech
éischter, et war ee vu Viichten oder
aus der Ëmgéigend an net wéi et
gewéinlech erzielt gëtt. De Victor

Kalmes mécht a sengem Buch „Bissen seit eh und je“
mat engem Froenzechen drop opmierksam, datt hien
och net esou richteg gleeft, datt dee Mann vun Heischent
gewiescht soll sinn.

Et war deemools e kale Wanter mat vill Schnéi, an um
Heemwee huet de Mann an der Bonnert owends eng Rascht
gemaach. Mueres hunn d'Aarbechter, déi schaffe gaange
sinn, deen Aarmen dunn bei engem Bam am héiche Schnéi
fonnt; hie war entschlof a vu Schwächt gestuerwen. Iergend-
een huet du spéiderhin op dëser Plaz en hëlzent Kräiz mat
enger metallenen Herrgottsfigur opgeriicht.

No etlech Joeren, wéi d'Aarbechter de Wee gebotzt hunn
an d'Holz deels gefault war, hu si dunn d'Herrgottsfigur un
engem verwuessene Buchebam festgemaach. Wéi dunn
am Joer 1979 de Bam aus Altersgrënn sollt ewech ge-
maach ginn, an doduerch e Stéck Biisser Geschicht bal fir
ëmmer verluer gaang wier, huet den Hubert Klein-Reding,
genannt den Hipp (hien ass am Joer 1993 am héichen
Alter vun 90 Joer gestuerwen) aus eegener Initiativ an ouni
Hëllef, en neit schéint Gedenkkräiz maache gelooss an
opgestallt. Et ass e sou genanten „Bildstack“, wéi een se
an Eisterräich oder a Bayern oft fënnt. Bei äis ass déi Form
net esou bekannt an zimlech rar. Well awer dat Kräiz keen
Numm hat, an nëmmen an der Bonnert gesot gouf, hunn
d'Leit him dunn als Erënnerung un dee generéise Spender
den Numm „Hippe-Kräiz“ ginn.

Déi al Herrgottsfigur, déi laang verschwonne war, a kee
gewosst huet wou se wier, hat awer de Mars Bodé (Gott sei
Dank!) matgeholl fir se gutt ze versuergen. E puer Joer virun
sengem all ze fréien Doud sot hien: „Ech maache se erëm
beim Bam fest, deen niewent dem Kräiz steet, si soll net
verluer goen a fir ëmmer erhale bleiwen.“

Eng Famill vum Bierg suergt haut fir d'Kräiz a stellt regel-
méisseg Blummen dohin. Et soll een awer keng Käerzen do
ofbrennen, ganz gläich, an egal wéi léif a gutt et gemengt
ass, well et ass alles aus Holz. Do kann et séier Feier ginn,
an dat wëllt jo bestëmmt keen.

Fir datt dëst alles net soll vergiess ginn an als grouse
MERCI (un den Hipp, de Mars an un d'Mme R.T.) hunn ech
d'Fieder an de Grapp geholl an dëst niddergeschrivven.

Respekt virun deem wat alle gehéiert

War es jugendlicher Übermut oder ein gut vorbereiteter Einbruch? Vor einigen Monaten wurde eine Stereoanlage sowie anderes Material im Jugendhaus entwendet. Diese Straftat ruft Ärger und Kopfschütteln hervor, um so mehr, als es sich bei den gestohlenen Gegenständen um solche handelt, die viel von den Jugendlichen benutzt wurden. Die Polizei wurde von der Gemeinde mit einer Klage befasst und ermittelt.

Diese „Heldentaten“ bringen niemandem etwas, vermutlich erlauben sie nicht einmal ihrem Verursacher, seinen Frust abzubauen. Die Gemeinde aber sieht sich gezwungen, den Schaden zu beheben, und demnach Gelder einzusetzen, die dann für andere Projekte nicht mehr zur Verfügung stehen. Vandalismus wird von daher sehr ernst genommen, alle Akte werden bei der Polizei gemeldet.

Einmal im Jahr ruft die Umweltkommission der Gemeinde Bissen zur „Grouss Botz“ auf. Freiwillige große und kleine Helfer entfernen dann den Abfall, den andere achtlos weggeworfen haben.



Foto: Lissy Ehmann



Im Februar wurde im öffentlichen WC nahe der Kirche arg randaliert (Foto links). Die Abflüsse wurden mit Toilettenpapier verstopft, das WC konnte einen Tag lang nicht benutzt werden. Auch in diesem Fall wurde die Polizei mit einer Klage befasst, die Täter riskieren eine saftige Strafe und einen Eintrag ins Strafregister.

(Noch) nicht bestraft wird, wer seinen Unrat auf den Boden wirft, statt in die Abfalleimer. Die Unbekümmertheit mit der manche Zeitgenossen ihren Abfall „beseitigen“, in dem sie ihn einfach fallen lassen bzw. zum Autofenster hinausschmeissen, ist manchmal erschreckend. Öffentliche Plätze (siehe Parkplatz bei der Gemeinde oder Spielplatz im Frounert) und Straßenränder sehen nicht nur unschön aus, der Unrat, wie beispielsweise Flaschen, kann zu Verletzungen führen.

Das Bewusstsein dafür, dass wir alle dafür zuständig sind, unser Umfeld angenehm zu gestalten, fehlt allzu oft. Und dass Achtsamkeit eine wichtige Tugend im Zusammenleben ist, wird viel zu oft vergessen.

Aktionen, wie die „Grouss Botz“ sollen dies wieder in unser Bewusstsein rufen – denn mehr als sensibilisieren können sie leider nicht. Bereits nach wenigen Stunden ist meist die ganze Arbeit zunichte gemacht. Wie schade doch...



Dort, wo heute Autos "wild" parken, entstehen zwei Einfamilienhäuser.



Neie Wunnraum fir en acceptabele Präis

In seiner Sitzung vom 29. Januar 2009 fasste der Gemeinderat Bissen den Beschluss, vier verschiedene „Baulücken“, beziehungsweise ungenutzte Parzellen in Gemeindebesitz, zu bebauen, und die so entstehenden Wohneinheiten zu einem erschwinglichen Preis abzugeben.

Entstehen werden:

- ein Bürogebäude in der Rue du Fossé. Fläche: ca. 131,60 m² (erstes und zweites Stockwerk, Versammlungsraum auf der Zwischentage);
- ein Residenz mit drei Apartmentwohnungen in der Rue du Fossé. Das Gebäude umfasst drei Wohneinheiten: ein Apartment auf der ersten Etage von ca. 60,1 m², ein Duplex von ca. 114,2 m² sowie ein Apartment im zweiten Stock von ca. 48,6 Quadratmetern;
- ein Einfamilienhaus in der Rue de l'Eau. Wohnfläche ca. 107,57 m², drei Zimmer, Speicher von 50 m²;
- zwei aneinander gebaute Einfamilienhäuser in der Route de Finsterthal (maisons jumelées). Wohnfläche jeweils ca. 134,34 m² (Erdgeschoss, erstes und zweites Stockwerk, zwei Schlafzimmer).

Die Häuser im Gesamtwert von ungefähr 1,5 Millionen Euro werden im fast fertigen Zustand verkauft werden. Da es darum geht, erschwinglichen Wohnraum zu schaffen, werden die Häuser an Käufer/innen verkauft, die eine Reihe von Kriterien erfüllen, und dies gemäß einer Prioritätenliste. U.a. darf der Käufer über keine eigene Wohnung verfügen, er muss sich engagieren, mindestens zehn Jahre in der Wohnung zu leben usw. Diese Kriterien wurden vom Gemeinderat in seiner Sitzung vom 19. Mai 2009 festgelegt, und können im Gemeindesekretariat eingesehen werden.

Durch den Bau dieser Wohnungen schafft die Gemeinde Bissen einerseits erschwinglichen Wohnraum, andererseits werden dadurch aber auch nicht sehr beschauliche Flecken aus dem Dorfbild verschwinden.

Die Baupläne stammen von Architekt Michele Cotza. Aufgrund einer öffentlichen Ausschreibung wurde die Firma Solid SA mit dem Bau der Wohnungen betraut. Bauherr bleibt bis zum Verkauf der Wohnungen die Gemeinde Bissen.

M.M.



Ein leerer Abstellplatz wird als Baugrund für 3 Apartmentwohnungen genutzt.



rue du Fossé



In der Rue de l'Eau entsteht ein Einfamilienhaus auf einer leeren Betonfläche.



rue de l'Eau



In der Rue du Fossé weicht die alte Scheune einem Bürogebäude.



rue du Fossé

Wouhinner fléisst eist Ofwaasser?

Die Kläranlage Bissen verarbeitet im Durchschnitt das Abwasser von 4500 Einwohnergleichwerten.

Nachdem im vergangenen Jahr das Trinkwasser im Mittelpunkt der Veranstaltung stand, zu der die Informations- und die Umweltkommission eingeladen hatten, war das Thema dieses Jahr das Abwasser. Denn mehr noch als das Trinkwasser verursacht die Behandlung des Abwassers hohe Unkosten.



Aufmerksame Zuhörer folgen den Erläuterungen von Christian Bildgen, Verantwortlicher beim Siden.

813 Anschlüsse an das Kanalnetz gibt es in Bissen, 220 000 Fuder benutztes Wasser fließen im Jahr in das öffentliche Kanalnetz (Stand Ende 2008). Als Einheit zur Berechnung des Beitrages, den die Gemeinde an das „Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires du Nord“ (Siden) bezahlen muss, gelten die Einwohnergleichwerte (EH). Ein Einwohnergleichwert entspricht einem Einwohner. Da aber genauso der Metzger, Bäcker, sonstige Geschäfte, die Kirche, der Friedhof, die öffentlichen Einrichtungen usw. in die Rechnung miteinfließen, wird ein Haushalt (ob jetzt aus einer oder mehreren Personen bestehend) mit 2,5 EH berechnet. In Einwohnergleichwerten entsprach das zu klärende Wasser der Gemeinde Bissen 2008 insgesamt 6 126 EH/Tag.

Zweite Station der Visite: das Pumpwerk in Colmar-Berg. Von hier aus wird das Abwasser zur Bleesbréck befördert, Jerry Menster erklärt.



Fotos: Monique Mathieu

Dass alles zum Abwasser zählt, was unsere Wasserleitungen hinunterfließt, erklärte Jean-Marie Feller, Directeur-ingénieur des Siden den rund 50 Interessierten, die sich im Wonerbatti eingefunden hatten. 271 Kläranlagen zählt das Land, davon 111 biologische und 160 mechanische Anlagen. Da derzeit aber nur 85 Prozent der Abwässer gereinigt werden, besteht weiterhin ein großer Nachholbedarf.

Déi Biisser Kläranlag

Die Abwässer der Gemeinde Bissen haben zwei verschiedene Abflusswege: die Gewässer von Roost und der Leichtindustriezone Klengbousbiert (3 700 EH) werden über drei verschiedene Pumpanlagen direkt nach Bleesbruck in die dortige Kläranlage des Siden abgeführt. Lediglich die Luxlait und die Goodyear-Wireplant verfügen über eigene Anlagen.

Die Abwässer des Dorfes Bissen fließen indes zuerst in die 1975 in Betrieb genommene biologische Kläranlage (route de Colmar). Diese Anlage wurde für die Verarbeitung von 2 000 EH eingerichtet, muss im Durchschnitt aber täglich das Abwasser von 4 500 EH behandeln, in Spitzenzeiten gar 15000 EH. Es ist denn auch vorgesehen, die Anlage, die sich mitten in einem Wohngebiet befindet und von daher nicht ausgebaut werden kann, kurz- bis mittelfristig still zu legen, und ggf. nur noch als Pumpstation zu benutzen. Das zurzeit noch hier behandelte Abwasser wird via Colmar-Berg ebenfalls nach Bleesbruck transportiert.



In der Kläranlage Bissen werden jährlich 2 Tonnen Abfälle herausgefiltert, die nichts im Abwasser verloren haben, sowie 7 Tonnen Sand; es entstehen 50 Tonnen Klärschlamm, der nach Bleesbruck transportiert wird. Hier wird der Schlamm ausgepresst und mit Grünschnitt und Holzschnitzel vermengt, mit Sauerstoff versetzt und ist nach 4 Monaten „reif“ um in der Landwirtschaft eingesetzt zu werden. Zurzeit arbeitet die Anlage trotz der hohen Anforderungen zufriedenstellend. Sie wird, anders als dies früher der Fall war, über Computer gesteuert.



Archimedes-Schrauben befördern die Abwasser in die 1975 errichtete Kläranlage.

Auf seinem Weg zur Kläranlage fließt das meiste Abwasser durch die gleichen Kanäle wie das Regenwasser, und dies ohne mechanische Hilfen talwärts zur Kläranlage. Lediglich ein Teil des am rechten Attertufer gesammelten Abwassers sowie die Bereiche „Finsterthal“ und „Cité Rath“ müssen hoch gepumpt werden. Außerdem verfügt das

Abwasser- und Regenwassersystem der Gemeinde über mehrere Regenwasserauffangbecken und zwei Rückhaltebecken (Millewee – 215 m³, und Cité Mies – 250 m³). Die Behandlung des Abwassers in der Kläranlage Bissen dauert gut 12 Stunden, das klare Wasser wird danach in die Attert geleitet. M.M.

Was alles nicht ins Abwasser soll:

- Hygieneabfälle wie Slipseinlagen, Tampons, Kondome, Ohrstäbchen, Haare...
- Kehrriecht aus Haus, Hof, Straße
- Fette: Öl, Frittierfett, Bratfett...
- Textilien: alte Kleider, Putzlappen...
- Kraftstoffe: Benzin, Diesel...
- Chemikalien: Farben, Holz- und Pflanzenschutzmittel usw.
- Landwirtschaftliche Restprodukte: Brenneirückstände, Milch, Gülle, Silagesickersaft.

Letztere drei Kategorien sind als wassergefährdende Abfallstoffe zu betrachten. Sie verringern die Reinigungsleistung der Kläranlage, schädigen die Tiere und Pflanzen im Wasser, verringern die natürliche Selbstreinigungskraft und erhöhen die Explosionsgefahr. Die fünf ersten Kategorien verursachen Verstopfungen, Störfälle in der Kläranlage, behindern und verletzen Tiere im Wasser und eventuell spielende Kinder.

Der Siden

Im 1994 gegründeten Syndikat haben sich 42 Gemeinden im Norden des Landes zusammengetan, um die Sammlung und die Reinigung der Abwässer in dem Einzugsgebiet von Sauer, Attert, Wiltz, Our, Ernzt und Unteralzette zu gewährleisten. Neben dem Bau und Betrieb der Sammlernetze, Pumpstationen, Regenbecken und Kläranlagen, spielt die Behandlung und Verwertung des Klärschlammes eine immer größere Rolle. Der Siden betreut die Abwässer

von rund 70 000 Einwohnern in nahezu 200 Kläranlagen, u.a. in der zweitgrößten Anlage des Landes, Nordstad-Bleesbréck. Nähere Informationen: www.siden.lu.

Der Sidero

Ebenfalls 1994 gegründet, hat das Sidero die Sammlung und Reinigung der Abwässer im Einzugsgebiet von Attert, Eisch und Mamer (Westen des Landes) zur Aufgabe. 21 Gemeinden gehören dem Sidero an. Weitere Informationen: www.sidero.lu.

Patrice Verscheure, Verantwortliche der „Maison de l'eau“ in Redange, der Bissen als Mitglied angehört, erklärt den Kindern, was man alles nicht ins Wasser werfen soll. Patrice Verscheure hat sich dafür eingesetzt, dass der Internationale Wassertag seit drei Jahren im Attert-Tal begangen wird. Über die verschiedenen Aktionen informierte ein an alle Haushalte verteiltes Faltblatt.



Im Rahmen des Internationalen Wassertages besuchten die beiden 5. Klassen aus Bissen mit ihren Lehrerinnen Sonja Bodé, Diane Marini und Anne Sassel die dem Sidero zugehörige Kläranlage in Boewingen. Die Verantwortlichen erklärten den aufmerksamen Schülern die Funktionsweise einer biologischen Kläranlage: Zuerst wird grober Abfall (alles was größer als

2,5 cm ist) ausgesiebt. In einer zweiten Phase wird der Sand mit einem automatischen Rechen entfernt, und in einer dritten Phase erfolgt der biologische Klärprozess: Mikroorganismen fressen, was der Mensch nicht verwerten konnte und reinigen so das Abwasser, das als klares Wasser zurück in die Attert fließen kann. ■





Neijorspatt 2010 Et gëtt vill am Duerf geschafft

Zum diesjährigen „Neijoerspatt“ im Wonerbatti konnte Bürgermeister Ali Bauer Député-maire Bim Diderich aus Colmar, verschiedene andere Bürgermeisterkollegen aus dem Kanton Mersch, die Schöffen und Gemeinderäte von Bissen, die Vertreter der Verwaltungen und Syndikate, den Direktor der Sebes, die Mitarbeiter/innen der Gemeindeverwaltung und des technischen Dienstes, die Lehrerinnen und Lehrer der Biisser Schoul, die Mitarbeiter/innen der Maison Relais, des Jugendhauses und des Benjamin Clubs,

staltung des Frounert und die Einrichtung einer Festhalle, der Bau von 6 sozialen Wohnungseinheiten sowie die Einrichtung der Gemeindewerkstatt Am Gruet finanziert. „All déi Aarbechten, déi dëst Joer lafen, bedeite fir eis Awunner Versteedsdemech opbréngen (...). Mee dir wësst, wann een eng Verbesserung wëll, muss een och Affer bréngen“, so der Bürgermeister. Er bedankte sich denn auch bei den Anwesenden für die gute Zusammenarbeit in der Vergangenheit, und hoffte, dass dem auch in Zukunft so sei.



Fotos:
Monique Mathieu

den Förster und seine Mitarbeiter, die Vertreter der Feuerwehr sowie die Mitglieder der kommunalen Kommissionen herzlich begrüßen. Gleich eingangs seiner Ansprache wies Ali Bauer darauf hin, dass die Zeiten schwieriger geworden sind: 2009 flossen 490 000 Euro weniger an staatlicher „Dotation“ und 195 000 Euro weniger an Gewerbesteuer in die Gemeindekasse. Dennoch wird in den kommenden Jahren kräftig investiert. So sieht das Budget der Gemeinde für 2010 immerhin 8,4 Millionen Euro an außergewöhnlichen Ausgaben vor. Mit diesem Geld werden Projekte wie der Bau einer „Maison relais“ für 165 Kinder, die Fortsetzung der Maßnahmen zum Schutz gegen das Hochwasser, der Umbau der Al Gemeng (Anpassung an die Sicherheitsbestimmungen, Aufzug für behinderte Mitbürger), die Neuge-

Ganz besonders hob der Bürgermeister Gemeindearbeiter Raymond Daleiden hervor, der seit 25 Jahren im Dienst der Gemeinde steht. Geehrt wurden ebenfalls die Damen Thibol und Tholl, die seit Oktober 1996 bzw. 1999 in der Spielschule tätig waren. Die Schulreform habe es leider mit sich gebracht, dass sie nicht in Bissen bleiben konnten, so der Bürgermeister, der ihnen für die gute Arbeit dankte. Blumen überreichte der Bürgermeister auch an Gaby Lepage: Sie sorgt dafür, dass jeden zweiten Donnerstag die Tische in der lessstuf gedeckt sind, und das Essen für die älteren Mitbürger/innen serviert wird. Der Dank des Bürgermeisters ging schließlich an Guill Bock, der seit Jahr und Tag die Kapelle auf dem Wobierg mit Blumen schmückt und zu Weihnachten eine wundervoll dekorierte Krippe einrichtet.

M.M.

Compte rendu des séances du conseil communal

Séance du mardi, 22 décembre 2009

Présents : Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

Point 1 : Modification d'un plan d'aménagement particulier – Approbation provisoire

Le collège des bourgmestre et échevins avait introduit, pour le compte de la société Luxlait Association agricole, auprès du Ministre de l'Intérieur un projet d'aménagement particulier sur des fonds sis à Roost, au lieu-dit « Am Seif ». Le terrain, d'une envergure de 1,065 ha, est situé dans une « zone industrielle légère et artisanale à caractère régional ». Le projet vise la modification du plan d'aménagement particulier approuvé par le Ministre de l'Intérieur en janvier 2007, afin de permettre à la société de créer un parc d'attractions interactif ainsi qu'une station à essence.

Les conseillers Schummer et Mulbach critiquent le fait que les travaux de construction pour les bâtisses aient déjà commencé. Le conseiller Schummer est d'ailleurs d'avis que le terrain en question n'appartient pas encore à Luxlait. Le conseiller Mulbach souhaite savoir si la commune de Bissen a l'intention de rejoindre l'Office régional du tourisme. L'échevin Gielen informe qu'une réunion s'est tenue à Beckerich où le sujet de la création d'un tel organisme avait été évoqué, mais qu'il n'y a pas eu de suite.

La modification du plan d'aménagement particulier est approuvée par 7 voix contre 2 (Schummer, Mulbach).

Point 2 : Échange d'actions de Luxgaz Distribution S.A. en actions Creos Luxembourg S.A.

La commune de Bissen disposait de 10 parts sociales dans la société de distribution de gaz « Luxgaz Distribution S.A. », qu'il convient maintenant d'échanger contre 5 045 actions de la société Creos Luxembourg S.A.. L'échevin Gielen indique que Luxgaz livre du gaz à Bissen depuis janvier 1991. L'échange d'actions (qui est proposé aux 43 communes actionnaires de la société Luxgaz) ne constituerait pas de perte pour la commune qui souhaite assurer l'approvisionnement de ses habitants en gaz naturel également à l'avenir. La conseillère Mathieu souhaite connaître la valeur précise des 5 045 actions, mais les documents transmis à la commune ne permettent pas de la déterminer. Le conseiller Mulbach indique qu'un bureau d'études situé à Paris a calculé le taux d'échange. Une des 43 communes visées a d'ailleurs refusé l'échange.

L'échange d'actions est approuvé à l'unanimité.

Point 3 : Approbation de plusieurs contrats

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de vente conclu avec Mme Jeanne Roth concernant l'acquisition par la commune d'un bois d'une contenance de 6,20 ares au lieu-dit An Ierwent au prix de 500 euros. Le bourgmestre explique que l'acquisition du terrain permettra e.a. d'enlever des arbres constituant un danger pour les passants.

Le conseil communal approuve à l'unanimité une convention conclue avec M. Pascal Jaas concernant un terrain d'une contenance d'environ 240 m² sur la Route de Finsterthal. Le droit d'affermage annuel est de 5 euros. Le terrain est loué dans son état actuel, les frais d'entretien sont à charge du locataire. Le

Gemeinderatsbericht

Sitzung von Dienstag, 22. Dezember 2009

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

Punkt 1: Abänderung eines Teilbebauungsplanes – Provisorische Annahme

Der Schöffenrat hatte beim Innen- und Landesplanungsministerium einen Teilbebauungsplan für Roost, am Ort genannt „Am Seif“ eingereicht, dies für die Agrarvereinigung Luxlait. Das Terrain, das insgesamt 1,065 Hektar umfasst, befindet sich in einer „Leichtindustrialzone mit regionalem Charakter“. Das eingereichte Projekt hat die Abänderung des im Januar 2007 vom Innenministerium gutgeheißenen PAP zum Ziel. Luxlait plant nämlich, zusätzlich eine „Erlebniswelt“ sowie eine Tankstation auf ihrem Grundstück zu errichten.

Die Räte Schummer und Mulbach kritisieren den Umstand, dass die Bauarbeiten für die genannten Projekte bereits begonnen haben. Rat Schummer ist darüber hinaus der Ansicht, dass das visierte Grundstück noch nicht ganz der Luxlait gehört. Rat Mulbach will auch wissen, ob die Gemeinde Bissen beabsichtigt, Mitglied des regionalen Tourismusamtes zu werden. Schöffe Gielen informiert darüber, dass in einer Versammlung in Beckerich über die Einrichtung eines solchen Tourismusbüros gesprochen wurde, dass bislang aber keine weiteren Schritte erfolgten.

Die Abänderung des Teilbebauungsplanes wird mit 7 gegen 2 Stimmen (Mulbach, Schummer) gutgeheißen.

Punkt 2: Tausch der Aktien von Luxgaz Distribution S.A. gegen Aktien von Creos Luxembourg S.A.

Die Gemeinde Bissen verfügt über 10 Anteile an der Gasverteilergesellschaft „Luxgaz Distribution S.A.“. Diese sollen nun gegen 5 045 Aktien der Gesellschaft Creos Luxembourg S.A. eingetauscht werden. Schöffe Gielen erklärt, dass Bissen seit Januar 1991 von Luxgaz beliefert wird. Der Austausch der Aktien (der den 43 Gemeinden angeboten wird, die Teilhaber von Luxgaz sind) stelle kein Verlust für die Gemeinde dar, die die Gaslieferungen an ihre Einwohner auch in Zukunft sicherstellen möchte. Rätin Mathieu will wissen, wie hoch der Wert der 5 045 Aktien ist, doch ist dies nicht aus den der Gemeinde zugestellten Unterlagen zu ersehen. Rat Mulbach weist darauf hin, dass ein Studienbüro aus Paris den Umtauschwert berechnet hat. Eine der 43 Gemeinde hat den Umtausch abgelehnt.

Der Aktienumtausch wird einstimmig gutgeheißen.

Punkt 3: Annahme mehrerer Verträge

Der Gemeinderat heißt einstimmig den Kaufvertrag gut, der mit Frau Jeanne Roth abgeschlossen wurde. Er betrifft eine Parzelle von 6,20 Ar „An Ierwent“; Preis: 500 Euro. Der Bürgermeister erklärt, dass der Kauf es erlauben wird, die sich dort befindenden Bäume zu entfernen, die eine Gefahr darstellen.

Der Gemeinderat heißt einstimmig die mit Pascal Jaas abgeschlossene Konvention gut. Es geht um ein 240 Quadratmeter großes Grundstück in der Route de Finsterthal. Die Pacht beträgt 5 Euro jährlich. Das Terrain wird im bestehenden Zustand verpachtet, der Pächter trägt die Unterhaltskosten. Der Bürgermeister erklärt, dass das Terrain bereits an den Pächter vermietet war, dass letzterem die Parzelle jedoch zu groß geworden war. Die

bourgmestre explique que le terrain était en fait déjà loué au concerné, mais que suivant le vœu du locataire, la surface louée sera diminuée. La commune assurera à l'avenir l'entretien de la parcelle située à cet endroit le long de l'Attert.

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de bail conclu avec M. Claude Paquet et Mme Sidonie Charrue concernant la location d'un appartement d'une surface d'environ 140 m² situé 9a, rue du Fossé. Le bail commence le 1er juin 2010, il est conclu pour la durée de 3 ans. Le loyer mensuel s'élèvera à 700 euros, plus 100 euros de charge. Le bourgmestre explique que l'appartement sera raccordé au chauffage à bois et que des travaux tels que l'isolation de la façade, du toit et des fenêtres, effectués par la commune, permettront de diminuer fortement la consommation d'énergie.

Point 4 : Renouvellement de 1/5 des membres de l'Office social

Par vote secret, le conseil communal procède au renouvellement du mandant de Joss Ludovicy en tant que membre de l'Office social pour le terme de 5 ans.

En ce qui concerne la création d'offices sociaux communs à plusieurs communes (au moins 6 000 habitants), aucune décision n'a été prise par la commune de Bissen en ce qui concerne la ou les communes à rejoindre.

Point 5 : Approbation du budget de l'Office social 2010

Le budget rectifié 2009, ainsi que le projet de budget 2010 de l'Office social, sont approuvés à l'unanimité. Le budget 2010 prévoit des recettes ordinaires de l'ordre de 42 289 euros, et des dépenses de 42 300 euros.

Point 6 : Emprunt à contracter par la commune

Le conseil communal est unanime pour approuver la délibération du collège échevinal du 30 novembre 2009 concernant un emprunt de 3 millions d'euros ainsi que l'ouverture d'une ligne de crédit de 3 millions d'euros. Alors que l'emprunt aura une durée de 15 ans, la ligne de crédit courra sur 4 ans.

Point 7 : Approbation du budget rectifié 2009

Le bourgmestre Ali Bauer présente le budget rectifié 2009. Il indique que la commune touchera en tout 685 000 euros en moins sur les prévisions communiquées par le ministère de l'Intérieur en début d'année (impôt commercial : -490 000 euros, dotation de l'Etat : -195 000 euros). Les recettes ordinaires se chiffrent à 7 455 838,15 euros, les dépenses ordinaires à 6 599 115,25 euros.

En réponse à différentes questions du conseiller Mulbach, le bourgmestre indique que la maison adjacente au moulin sur la route de Colmar-Berg n'est pas louée, e.a. à cause des charges qui s'avèrent élevées, notamment en ce qui concerne le chauffage. Il n'est pas prévu d'introduire une « poubelle verte » à Bissen, étant donné que le dépôt actuel, bien que provisoire, fonctionne très bien et que la poubelle verte pose certaines questions d'ordre hygiénique. Par contre, la commune aurait souhaité introduire la « poubelle brune » destinée au ramassage du vieux verre. Etant membre du syndicat SIDEC qui ne propose pas cette offre, la commune n'est cependant pas autorisée à avoir recours à un autre fournisseur.

Les recettes extraordinaires se chiffrent à 1 155 600,19 euros, les dépenses extraordinaires à 3 497 227,48 euros. Le bourgmestre explique que la commune a fait de gros investissements, qui comprennent e.a. la partici-

Gemeinde wird künftig für den Unterhalt des restlichen Areals Sorge tragen, das sich längs der Attert befindet.

Der Gemeinderat heisst einstimmig den Mietvertrag gut, der mit Claude Paquet und Sidonie Charrue abgeschlossen wurde. Die gemietete Apartmentwohnung auf Nummer 9a, rue du Fossé, hat circa 140 Quadratmeter. Der Mietvertrag beginnt am 1. Juni 2010, und hat eine Laufzeit von 3 Jahren. Die Monatsmiete beträgt 700 Euro, plus 100 Euro Unkosten. Der Bürgermeister erklärt, dass das Apartment an die Holzhackschnitzanlage angeschlossen wird, und dass Isolierungsarbeiten an der Fassade, am Dach und an den Fenstern von der Gemeinde vorgenommen werden, damit der Energieverbrauch gesenkt werden kann.

Punkt 4: Erneuerung eines Fünftels der Mitglieder des Sozialamtes

In geheimer Abstimmung wird Joss Ludovicy für weitere fünf Jahre als Mitglied in das Sozialamt der Gemeinde berufen.

Was die Schaffung von Sozialämtern anbelangt, die mehrere Gemeinden betreuen (Minimum 6 000 Einwohner), so wurde noch keine Entscheidung getroffen, mit wem Bissen sich zusammenschließen wird.

Punkt 5: Annahme des Haushaltes 2010 des Sozialamtes

Das rektifizierte Budget 2009 sowie die Haushaltsvorlage 2010 des Sozialamtes werden einstimmig gutgeheissen. Der Haushalt 2010 weist Einnahmen in Höhe von 42 289 Euro auf, und Ausgaben von 42 300 Euro.

Punkt 6: Kommunale Anleihe

Der Gemeinderat heisst einstimmig den Schöffenratsbeschluss vom 30. November 2009 gut. Dieser betrifft die Aufnahme einer Anleihe von 3 Millionen Euro sowie eines Kredites in Höhe von ebenfalls 3 Millionen Euro. Die Anleihe hat eine Laufzeit von 15 Jahren, der Kredit eine Laufzeit von 4 Jahren.

Punkt 7: Annahme des rektifizierten Budgets 2009

Bürgermeister Ali Bauer stellt den berichtigten Haushalt 2009 vor. Er weist darauf hin, dass die Gemeinde insgesamt 685 000 Euro weniger an Finanzmitteln erhalten wird, als Anfang des Jahres seitens des Innenministeriums mitgeteilt (Gewerbsteuer: -490 000 Euro, staatliche Zuwendungen: -195 000 Euro). Die ordentlichen Einnahmen belaufen sich auf 7 455 838,15 Euro, die ordentlichen Ausgaben auf 6 599 115,25 Euro.

In Beantwortung mehrerer Fragen von Rat Mulbach, erklärt der Bürgermeister, dass das Nebenhaus der „Bisser Millen“ nicht vermietet ist, u.a. weil die Unkosten, wie zum Beispiel die Heizkosten, hoch sind. Es ist nicht vorgesehen, eine grüne Mülltonne einzuführen, u.a. weil das aktuelle Grünschnitt-Depot, das zwar provisorisch eingerichtet ist, sehr gut funktioniert, und eine grüne Tonne hygienische Probleme mit sich bringt. Die Gemeinde hätte allerdings sehr gerne eine „braune Tonne“ zur Einsammlung von Glas eingeführt. Da sie aber Mitglied des Müllsyndikats SIDEC ist, das keine solche Tonne anbietet, darf die Gemeinde auf keinen anderen Lieferanten zurückgreifen.

Die außergewöhnlichen Einnahmen belaufen sich auf 1 155 600,19 Euro, die außergewöhnlichen Ausgaben auf 3 497 227,48 Euro. Der Bürgermeister weist darauf hin, dass die Gemeinde hohe Investitionen getätigt hat, so die Beteiligung an der neuen Schwimmhalle in Colmar-Berg, die Einrichtung der Gemeindeateliers Am Gruef, der Schulhof der Grundschule, die zukünftige Maison relais, die Ausarbeitung eines neuen

pation à la piscine de Colmar-Berg, l'aménagement de l'atelier communal Am Gruef, les alentours de l'école primaire, la future maison relais, l'élaboration d'un nouveau plan d'aménagement général, la construction de 6 unités de logement social, le bassin « Laaschtert », les mesures de protection contre les crues, le chauffage alimenté par des copeaux de bois, l'éclairage de la route de Mersch, le réaménagement de la rue du Cimetière, le rétrécissement de la route de Roost, le renouvellement des trottoirs dans une partie des rues Charles-Frédéric Mersch et Camille Biver.

Le solde étant négatif du côté extraordinaire, l'année 2009 se clôturera toutefois par un boni de 4 359 901,64 euros. Le budget rectifié 2009 est approuvé par six voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu, Clement), contre trois voix négatives (Feiereisen, Mulbach, Schummer).

Point 8 : Approbation du budget de l'exercice 2010

Le bourgmestre Ali Bauer explique que dans le budget ordinaire, les recettes en provenance de l'Etat s'élèvent à 5 126 000 euros, ce qui correspond à 67,5 % des recettes totales de la commune. Or en 2009, ce pourcentage s'élevait à 75%. L'impôt commercial perçu par la commune diminuera de 754 000 euros. Les dépenses ordinaires s'élèveront à 7 508 310 euros.

Le bourgmestre indique qu'en 2010, le prix de l'eau ainsi que des eaux usées devra augmenter, puisque la commune se verra contrainte de facturer l'eau au prix coûtant à ses habitants et aux entreprises. Le conseil communal devra procéder à cette hausse dès que les chiffres concrets concernant le coût de l'eau à Bissen seront disponibles (voir page 22).

Du côté extraordinaire, les recettes s'élèveront à 3 994 992 euros, et les dépenses à 8 423 308 euros. En plus de la continuation des projets commencés en 2009, la commune procèdera au drainage du terrain de football à Pafent, à la restauration du chalet A Geiwels, à la remise en état du tapis dans le hall des sports, à l'aménagement d'un terrain récréatif « Bonnert », à la réalisation du projet Scheierbaach, à la mise en place d'un parc à conteneurs, à la participation au capital du syndicat SEBES (350 000 euros), aux frais concernant la zone de protection de la source de Bissen à Vichten, la construction d'un hall pour les copeaux de bois, la remise en état de la route de Reckange et de la rue Op der Haed, le rétrécissement de certaines rues et la réfection de trottoirs etc.

Le bourgmestre explique qu'il a été évité de procéder à des coupures budgétaires. Néanmoins, il faut avoir conscience du fait que la marge financière dont dispose la commune est en train de se rétrécir considérablement. Il est donc proposé de diminuer e.a. dans toute la mesure du possible les frais de consommation d'énergie de la commune, ainsi que les frais pour le transport scolaire. On surseoirait au rééquipement de la salle des ordinateurs de l'école, de même qu'à l'achat de nouvelles photocopieuses.

Le bourgmestre souligne que les dépenses visant à améliorer la qualité de vie des habitants ne diminueront cependant pas. La dette par habitant s'élève au 31.12.2009 à 1 567 euros, elle sera d'environ 2 000 euros le 31.12.2010, étant donné que la commune contractera de nouveaux emprunts. La dotation du fond de réserve s'élève à 411 384 euros (+ 150 000 euros en 2009).

Le budget 2010 est approuvé à l'unanimité.

Bebauungsplanes, der Bau von 6 Sozialwohnungen, das Trinkwasserreservoir Laaschtert, die Maßnahmen gegen die Überschwemmungen, die Holzhackheisanlage, die neuen Leuchtmasten in der Route de Mersch, die Verengung der Route de Roost, die teilweise Erneuerung der Bürgersteige in der Rue Charles-Frédéric Mersch und der Rue Camille Biver. Auch wenn dies zur Folge hat, dass der Saldo auf der Seite der außergewöhnlichen Ein- und Ausgaben negativ ist, so schließt das Jahr 2009 dennoch mit einem Boni von 4 359 901,64 Euro ab.

Rat Mulbach kritisiert, dass verschiedene Ausgaben, wie die Arbeiten in der Rue Ch.-Fr. Mersch und Rue C. Biver, 2009 nicht getätigt wurden. Das rektifizierte Budget wird mit sechs Ja-Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu, Clement), gegen 3 Nein-Stimmen (Feiereisen, Mulbach, Schummer) angenommen.

Punkt 8: Annahme des Haushaltsplanes 2010

Bürgermeister Ali Bauer erklärt, dass sich die im ordentlichen Haushalt erfassten Einnahmen der Gemeinde aus der Staatskasse auf 5 126 000 Euro belaufen, was 67,5 Prozent der Gesamteinnahmen der Gemeinde entspricht. 2009 lag dieser Prozentsatz noch bei 75 Prozent. Die Gewerbesteuer, die an die Gemeinde fließen wird, wird um 754 000 Euro zurückgehen. Die ordentlichen Ausgaben belaufen sich auf 7 508 310 Euro.

Der Bürgermeister weist darauf hin, dass der Wasser- und Abwasserpreis im Jahr 2010 angehoben werden muss, da die Gemeinde verpflichtet ist, das Wasser zum Kostendeckungspreis an die Haushalte und Unternehmen abzugeben. Der Gemeinderat wird die Erhöhung vornehmen müssen, sobald die konkreten Zahlen betr. den Gestehungspreis des Wassers in Bissen berechnet wurden (siehe Seite 22).

Auf der außergewöhnlichen Seite des Haushaltsplanes werden die Einnahmen mit 3 994 992 Euro veranschlagt, die Ausgaben mit 8 423 308 Euro. Zusätzlich zu den 2009 begonnenen Projekten wird die Gemeinde die Drainage des Fußballfeldes „A Pafent“ vornehmen, die Restaurierung des Chalets „A Geiwels“, die Instandsetzung des Bodens in der Sporthalle, die Schaffung eines Freizeitgeländes „Bonnert“, die Umsetzung des Projekts Scheierbaach, die Anlage eines Grünschnitt-Recyclingparks, die Beteiligung am Kapital der SEBES (350 000 Euro), die Kosten bezüglich der Schaffung einer Schutzzone rund um die Trinkwasserquelle in Vichten, den Bau einer Halle zur Lagerung der Holzschnitzel, die Erneuerung der Route de Reckange und der Straße Op der Haed, die Verengung von verschiedenen Dorfeinfahrtsstraßen sowie die Erneuerung einer Reihe von Bürgersteigen usw.

Der Bürgermeister erklärt, dass große Einschnitte im Haushalt vermieden wurden. Trotzdem müsse man sich bewusst sein, dass die zur Verfügung stehenden Finanzmittel stark zurückgehen. Es wird demnach vorgeschlagen, soweit möglich den Energieverbrauch der Gemeinde zu senken, sowie die Kosten des Schultransports. Die Computer im Computersaal der Grundschule sollen vorerst nicht ersetzt, und es sollen auch keine neuen Kopiergeräte angeschafft werden.

Der Bürgermeister unterstreicht, dass die Ausgaben, die eine Verbesserung der Lebensqualität der Einwohner ermöglichen, nicht herabgesetzt werden. Die Prokopfverschuldung der Gemeinde Bissen wird 1 567 Euro zum 31.12.2009 betragen, und circa 2 000 Euro zum 31.12.2010. Im Reservefonds befinden sich 411 384 Euro (+ 150 000 Euro im Jahr 2009).

Der Haushalt 2010 wird einstimmig gutgeheißen.

| Budget 2010 | Montants votés par le conseil communal | | Montants fixés par le Ministre | |
|---|--|------------------------|--------------------------------|------------------------|
| | Service ordinaire | Service extraordinaire | Service ordinaire | Service extraordinaire |
| Total recettes | 7 668 298,71 | 3 994 992,00 | 8 217 298,71 | 3 300 139,31 |
| Total dépenses | 7 508 319,91 | 8 423 308,87 | | 8 728 456,18 |
| Boni propre à l'exercice | 159 978,80 | | 708 978,80 | |
| Mali propre à l'exercice | | 4 428 316,87 | | 5 428 316,87 |
| Boni présumé fin 2009 | 4 359 901,64 | | 4 850 306,48 | |
| Mali présumé fin 2009 | | 0 | | |
| Boni général | 4 519 880,44 | | 5 559 285,28 | |
| Mali général | | 4 428 316,87 | | 5 428 316,87 |
| Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire | - 4 428 316,87 | + 4 428 316,87 | 5 428 316,87 | 5 428 316,87 |
| Boni définitif | 91 563,57 | | 130 968,41 | |
| Mali définitif | | 0 | | 0 |

Séance du jeudi, 25 février 2010

Présents : Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

Ordre du jour

Le bourgmestre, ne disposant pas encore de tous les éléments, remet à une séance ultérieure la réponse à une question posée par les conseillers Clement, Feiereisen, Mulbach et Schummer concernant la construction d'un mur en 2004.

Point 1 : Approbation définitive de la modification du projet d'aménagement particulier Luxlait

Dans le cadre de la procédure commodo, la société Luxlait a fait opposition au PAP voté par le conseil communal le 22 décembre 2009 concernant la construction, par la même société, d'un Centre éducatif et de promotion des produits laitiers Luxlait, appelé Vitarium. Il a en effet été omis de tracer sur les plans l'accès définitif à la fabrique par la route nationale N7. Le bourgmestre Ali Bauer explique que le plan déposé maintenant prévoit la construction d'une rue de 8 mètres de largeur, avec trottoir sur un côté ainsi que la mise en place d'un arrêt de bus, de même que l'évacuation de l'eau de surface qui se fera également à l'avenir à ciel ouvert. La rue permettra aussi à la société Creos, qui transférera une partie de ses activités à Roost, d'accéder à ses installations.

Le conseiller Schummer s'étonne de ce que Luxlait ait formulé son objection à des plans introduits par la société elle-même.

Le PAP Luxlait est approuvé à l'unanimité.

Point 2 : Modification du règlement communal relatif à l'allocation de subsides ordinaires et extraordinaires aux associations locales

Le bourgmestre présente le nouveau règlement qui prévoit l'allocation de subsides ordinaires aux associations suivantes :

| | |
|-----------------------|--------------|
| Fanfare Bissen | 10 000 euros |
| Chorale Sainte Cécile | 5 000 euros |
| Dësch-Tennis | 2 300 euros |
| Football Club | 2 300 euros |

Sitzung von Donnerstag, 25. Februar 2010

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

Tagesordnung

Da der Bürgermeister noch nicht über alle Informationen verfügt, vertagt er die Antwort auf eine Frage der Räte Clement, Feiereisen, Mulbach und Schummer betr. eine im Jahr 2004 errichtete Mauer auf die nächste Sitzung.

Punkt 1: Definitive Annahme der Abänderung des Teilbebauungsplanes Luxlait

Im Rahmen der Kommodo-Prozedur hat die Firma Luxlait eine Reklamation betr. den am 22. Dezember 2009 votierten Teilbebauungsplan eingereicht. Dieser Teilbebauungsplan sieht u.a. die Einrichtung eines Erziehungs- und Promotionszentrums der Luxlait-Milchprodukte, Vitarium genannt, vor. In der Tat war beim ersten PAP vergessen worden, die Zufahrtsstraße ab der N7 einzuzeichnen. Bürgermeister Bauer erklärt, dass der jetzt eingereichte Plan den Bau einer 8 Meter breiten Straße mit einseitigem Bürgersteig und die Einrichtung einer Bushaltestelle vorsieht. Das Oberflächenwasser soll durch einen Graben abfließen. Die Straße wird ebenfalls der Firma Creos, die einen Teil ihrer Aktivitäten nach Roost verlegt, als Zufahrt zu ihren Gebäuden dienen.

Rat Schummer wundert sich über die Vorgehensweise der Luxlait, die ihren eigenen Teilbebauungsplan in Frage gestellt hat.

Der Teilbebauungsplan Luxlait wird einstimmig angenommen.

Punkt 2: Abänderung des Gemeindereglements betr. die ordentlichen und außerordentlichen Subsidien für die Lokalvereine

Der Bürgermeister stellt das neue Reglement vor, das die folgenden ordentlichen Zuwendungen an die Vereine vorsieht:

| | |
|-----------------------|-------------|
| Fanfare Bissen | 10 000 Euro |
| Chorale Sainte Cécile | 5 000 Euro |
| Dësch-Tennis | 2 300 Euro |
| Football Club | 2 300 Euro |

| | |
|-------------------|-------------|
| Sapeurs-Pompiers | 1 300 euros |
| Cercle dramatique | 1 300 euros |
| Tennis Club | 1 300 euros |
| Dammenturnveräin | 900 euros |
| Amis de la Fleur | 900 euros |
| AGEP | 900 euros |
| Soirées musicales | 900 euros |
| Kannergesank | 900 euros |
| Eltereveräin | 900 euros |
| Tropical Dancing | 700 euros |
| Croix Rouge | 700 euros |
| Parrot | 700 euros |
| Cotton House | 700 euros |

A noter que les subsides respectivement de l'association des parents d'élèves et de la chorale enfantine sont passés de 700 à 900 euros par rapport à l'année passée.

Quant aux subsides extraordinaires, le nouveau règlement prévoit que la commune alloue également à l'avenir aux associations un subside de 50 euros par jeune affilié résidant âgé de moins de 18 ans. Ce subside extraordinaire est actuellement alloué aux associations suivantes : Fanfare Bissen (1 100 euros), FC Atert (4 900 euros), Tennis Club (1 400 euros), Biisser Dammenturnveräin (800 euros), Kannergesank (3 600 euros), soit un total de 11 800 euros.

En outre, il est décidé de prendre en charge les frais d'acquisition ou de remplacement de matériel nécessaire au bon fonctionnement d'une association à hauteur de 30%, sur présentation d'une facture originale dûment acquittée avant le 1er novembre, et pour un maximum de 2 000 euros par an. Sont exclus les uniformes pour le financement desquelles les associations peuvent recourir à des contrats de sponsoring.

Pour bénéficier du subside ordinaire et/ou extraordinaire, les statuts de l'association en question doivent être approuvés par le conseil communal, l'association doit remettre un rapport d'activité annuel et doit être membre de l'Entente des sociétés de la commune; elle devra participer aux manifestations publiques organisées par la commune.

Le nouveau règlement est approuvé à l'unanimité.

Point 3 : Fixation du prix du bois de chauffage

Le prix par corde de bois de chauffage en provenance des bois de Bissen qui peut être acheté par les habitants de la commune, est fixé unanimement comme suit :

| | |
|------------------------|-----------|
| Découpé à 1,00 mètre : | 95 euros |
| Découpé à 0,50 mètre : | 95 euros |
| Découpé à 0,33 mètre : | 95 euros |
| Découpé à 0,25 mètre : | 105 euros |

Le bois (chêne ou hêtre) sera livré à domicile.

Le prix du bois en long est fixé à 55 euros/corde.

Les habitants peuvent commander jusqu'à 3 cordes de bois découpé, et jusqu'à 15 cordes de bois en long.

Le bourgmestre propose d'intégrer la délibération du conseil communal du 14 juillet 2008 concernant la limitation de la quantité du bois de chauffage à partir de 2009 dans la délibération sous rubrique, de sorte à disposer que d'une seule réglementation concernant la vente de bois des forêts de Bissen. Cette proposition trouve l'accord de tous les conseillers.

| | |
|-------------------|------------|
| Sapeurs-Pompiers | 1 300 Euro |
| Cercle dramatique | 1 300 Euro |
| Tennis Club | 1 300 Euro |
| Dammenturnveräin | 900 Euro |
| Amis de la Fleur | 900 Euro |
| AGEP | 900 Euro |
| Soirées musicales | 900 Euro |
| Kannergesank | 900 Euro |
| Eltereveräin | 900 Euro |
| Tropical Dancing | 700 Euro |
| Croix Rouge | 700 Euro |
| Parrot | 700 Euro |
| Cotton House | 700 Euro |

Im Vergleich zum Vorjahr werden die Zuwendungen an den Elternverein und den Kindergesangsverein von 700 auf 900 Euro angehoben.

Was die außerordentlichen Subsidien anbelangt, so wird die Regelung wonach 50 Euro pro Jungmitglied gezahlt werden, das jünger ist als 18 Jahre, in der Gemeinde wohnt und einer nationalen Föderation angehört, beibehalten. Diese außerordentliche Zuwendung in Höhe von insgesamt 11 800 Euro kommt zurzeit den folgenden Vereinen zugute: Fanfare Bissen (1 100 Euro), FC Atert (4 900 Euro), Tennis Club (1 400 Euro), Biisser Dammenturnveräin (800 Euro), Kannergesank (3 600 Euro).

Das neue Reglement sieht zudem vor, dass die Gemeinde 30 Prozent der Ausgaben für Material übernimmt, das zum guten Funktionieren eines Vereins nötig ist. Hierzu muss die bezahlte Originalrechnung bis zum 1. November vorliegen. Dieser außergewöhnliche Subsid ist allerdings auf 2 000 Euro pro Jahr begrenzt. Uniformen, für die ein Sponsorenvertrag abgeschlossen werden kann, sind von dieser Regelung ausgenommen.

Um in den Genuss der ordentlichen und außerordentlichen Zuwendungen zu gelangen, muss der betreffende Verein seine Statuten eingereicht haben, der Entente angehören, einen Jahresbericht vorlegen und an den öffentlichen Veranstaltungen der Gemeinde teilnehmen.

Das neue Reglement wird einstimmig angenommen.

Punkt 3: Festlegung des Preises für Heizholz

Der Preis pro Klafter Holz, das aus den Wäldern der Gemeinde stammt, und von den Einwohnern zum Eigengebrauch gekauft werden kann, wird einstimmig wie folgt festgelegt:

| | |
|-------------------------------|----------|
| Auf 1,00 Meter zugeschnitten: | 95 Euro |
| Auf 0,50 Meter zugeschnitten: | 95 Euro |
| Auf 0,33 Meter zugeschnitten: | 95 Euro |
| Auf 0,25 Meter zugeschnitten: | 105 Euro |

Das Holz (Eichenholz oder Buchenholz) wird frei Haus geliefert.

Der Preis des Langholzes wird auf 55 Euro/Klafter festgelegt.

Die Einwohner können bis zu 3 Klafter an zugeschnittenem Holz, und bis zu 15 Klafter Langholz bestellen.

Der Bürgermeister schlägt vor, die vorliegende Entscheidung des Gemeinderates mit der Entscheidung vom 14. Juli 2008 betr. die Begrenzung der Holzquantität, die bestellt werden kann, in einem gemeinsamen Text zusammenzufassen. Dieser Vorschlag wird von allen Räten gutgeheißen.

Point 4 : Organisation scolaire – Nomination de 4 membres à nommer par le conseil communal à la commission scolaire

Le conseil communal nomme les membres suivants: Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu et Carlo Mulbach. Sont également membres de la commission scolaire : Denise Fischer, présidente, Diane Marini, Anne Sassel (pour le comité des enseignants), Myriam Faber, Christian Schaus (pour le comité des parents).

Point 5 : Approbation d'une convention

Après discussion et modification d'un point, le conseil communal approuve à l'unanimité une convention conclue entre la commune et l'Etat concernant la mise à disposition temporaire d'une éducatrice engagée sous contrat à durée indéterminée par la commune, cette procédure étant prévue par la nouvelle loi sur l'enseignement fondamental.

Point 6 : Approbation d'un devis supplémentaire (atelier communal Am Gruef)

Le bourgmestre présente le devis supplémentaire concernant la remise en état de l'atelier Am Gruef, qui s'élève en tout à 290 000 euros. Le devis comprend e.a. les postes suivants : installation d'une récupération d'eau de pluie et d'un réservoir souterrain, travaux de façade, travaux de sanitaire et de menuiserie intérieure, travaux de génie civil supplémentaire, installation d'étagères et d'armoires etc., travaux d'installation électrique non prévus, installation d'un escalier de caillebotis non prévue, installation d'un auvent pour le souffleur des copeaux de bois etc.

Après discussion, le devis supplémentaire est approuvé à l'unanimité.

Huis clos

Point 7 : Approbation d'un avenant à un contrat à durée indéterminée

Le conseil communal approuve un avenant à un contrat à durée indéterminée prévoyant le nettoyage de la salle et de la cuisine au Wonerbatti après l'organisation de la « lessstuff » chaque deuxième jeudi du mois (hormis les vacances). Le contrat initial de la concernée sera augmenté de 1,5 heures.

Le conseil communal retient qu'un rapport sur le fonctionnement, la fréquentation et le coût de la lessstuff sera établi au moins une fois par an.

Punkt 4: Schulorganisation – Nominierung von 4 Mitgliedern der Schulkommission, die vom Gemeinderat zu bestimmen sind

Der Gemeinderat benennt die folgenden Mitglieder: Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu und Carlo Mulbach. Es gehören ebenfalls der Schulkommission an: Denise Fischer, Präsidentin, Diane Marini, Anne Sassel (für das Komitee des Lehrpersonals), Myriam Faber, Christian Schaus (für das Elternkomitee).

Punkt 5: Annahme einer Konvention

Nach Diskussion und Abänderung eines Punktes, heisst der Gemeinderat einstimmig eine Konvention gut, die zwischen der Gemeinde und dem Staat abgeschlossen wird, und die das Zurverfügungstellen einer Erzieherin vorsieht, die von der Gemeinde auf unbegrenzte Zeit einstellt wurde. Die Konvention wurde infolge des neuen Gesetzes über den Grundschulunterricht abgeschlossen.

Punkt 6: Annahme eines Zusatzkredites (Gemeindeatelier Am Gruef)

Der Bürgermeister stellt die verschiedenen Posten des Zusatzkredites für die Instandsetzung der Gemeindewerkstatt Am Gruef vor. Dieser beläuft sich auf insgesamt 290 000 Euro. Der Kostenvoranschlag begreift u.a. die folgenden Posten: Einrichtung einer Regenwasserauffanganlage und eines unterirdischen Reservoirs, Fassadenarbeiten, Sanitäreinrichtung und Schreinereiarbeiten, zusätzliche Bauarbeiten, Einrichtung von Regalen und Schränken, Stromkabel, Eisentreppe, Vordach für die Unterbringung der Anlage zur Einspeisung der Holzspäne für die Holzschnitzelanlage.

Nach Diskussion wird der Zusatzkredit einstimmig angenommen.

Nicht-öffentliche Sitzung

Punkt 7: Annahme eines Zusatzes zu einem Arbeitsvertrag

Der Gemeinderat heisst einstimmig den Zusatz zu einem unbegrenzten Arbeitsvertrag gut, der die Reinigung der Küche und des Saales im Wonerbatti nach der Organisation der lessstuff vorsieht. Die lessstuff findet jeden zweiten Donnerstag statt (ausgenommen die Ferienzeit). Der bestehende Arbeitsvertrag wird um 1,5 Stunden heraufgesetzt.

Der Gemeinderat hält fest, dass mindestens einmal im Jahr ein Bericht über die Funktionsweise, die Besuchszahlen und die Kosten der lessstuff vorgelegt wird.

Chrëschtmaart: Vill Geschneeks bei gudder Stëmmung

Für die 3. Ausgabe des Weihnachtsmarkts im Dezember hatten sich die Vereine erneut viel Mühe gegeben, um den Besuchern eine große Auswahl an Menüs zu bieten: von Spagetti über Toast mit Pilzen, „Ierbessebuli“, Hamburger, Gulasch usw. fand jeder, was seiner Lust zusagte. An verschiedenen Ständen wurden zudem Weihnachtsdekoration und Gebäck feil geboten, so dass auch jeder ein Mitbringsel erstehen konnte. Der Bissser Kannerge-sank verschönerte den Tag mit einer dreifachen Darbietung seines Weihnachtsspiels, die Fanfare spielte Weihnachtsmelodien. War der Andrang etwas weniger groß als in den beiden Vorjahren, so passt sich der eintägige Markt dennoch ganz gut in das Bissser Dorfleben ein. ■



Foto: Armand Wantz



Foto: Dan Roder

Deen eelste Bierger vu Biissen krut 95 Joer

Der älteste Einwohner von Bissen, Henri Wietor, konnte vor kurzem seinen 95. Geburtstag feiern. „Gärtnesch Heng“ hatte sich erst vor zehn Jahren zur Ruhe gesetzt. Die in den 50er Jahren von seinem Vater übernommene Gärtnerei – ein hundertjähriger Betrieb – wich dann dem neuen „Pompjeesbau“.

Henri Wietor wurde am 15. Februar 1915 geboren, heiratete im Januar 1952 Marie-Louise Knepper, und wurde Vater von zwei Söhnen. Heute hat sich die Familie um sieben Enkel und zwei Urenkel vergrößert. Gärtnesch Heng erfreut sich guter Gesundheit, ist oft bei seinen Spaziergängen im Dorf zu sehen, und immer noch am Dorfgeschehen interessiert. Bürgermeister Aly Bauer sowie die Schöffen Denise Fischer und F. Willy Gielen überbrachten dem Jubilar, der im Kreise seiner Familie feierte, die besten Glückwünsche. ■



D'Mme Hommel-Stiefer krut 85 Joer

Im Januar konnten Bürgermeister Ali Bauer, Schöffin Denise Fischer und Schöffe Willy Gielen Marguerite Hommel-Stiefer die besten Glückwünsche zum 85. Geburtstag überbringen. Marguerite Stiefer wurde am 21. Januar 1925 in Bissen geboren, und heiratete 1952 André Hommel. In jungen Jahren arbeitete sie am großherzoglichen Hof und beim bestbekannten

Kaufhaus Lassner in der Hauptstadt. Nach der Geburt ihrer beiden Kinder Carlo und Christiane zog sie sich aus dem Berufsleben zurück, unterstützte aber ihren als Schneider tätigen Mann. Tragischerweise verlor Marguerite Hommel-Stiefer im Jahr 2006 binnen kurzer Zeit sowohl ihren Mann André als auch ihren Sohn Carlo. Der landesweit bekannte Organist und Titular in der Kathedrale, erlag binnen ein paar Tagen einer schlimmen Krankheit.

Ihren 85. Geburtstag feierte die Jubilarin bei bester Gesundheit und im Kreis ihrer Familie, die mittlerweile sechs Enkelkinder zählt. ■



Foto: Eltereveräin

Ee Pond, zwee Pond...

No enger klenger Paus, huet de Biisser Eltereveräin dëst Joer Fette Donneschden rëm Fueskichelcher&Choky un d'Heeschekanner am Wonerbatti verdeelt. Sou konnten d'Kanner sech

op deem äiskalen Dag e bëssen opwiermen a sech op hirem Wee vun Haus zu Haus stärken. Déi Grouss krute (géint d'Bezuele vun engem Euro) hirersäits ee gudde Kaffi.

Den Eltereveräin seet dann och allen Eltere merci, déi beim Bake matgehollé hunn, a speziell och dem Aline Koob, déi d'Mëllech fir de Choky spendéiert hat.



Fuesparty fir den 3. Alter



Et ass quasi eng Traditioun: Fir Halleffaaschten invitéiert d'Kommissioun fir den 3. Alter all eeler Matbirger aus der Gemeng op d'Fuesparty am Wonerbatti. Bei lëschtger Musek gouf mat Freed eng Taass Kaffi, eng Coupe Schampes oder och Sprudelwaasser gedronk, gedantz a gelaacht. An natierlech gouf et Fueskichelcher fir datt kee bei deem gesellegen Zesummesinn huet missen eppes entbieren. D'Kommissioun vum 3. Alter huet sech wéi ëmmer vill Méi ginn, d'Leit net nëmmen ze bekäschtegen, mee se och ze molen an ze verkleeden, fir datt déi richtig Fuesstëmmung opkomm ass.

D'Buerg brennt – d'Fuesent ass eriwwer

Wéi et d'Traditioun wëllt, gouf och dëst Joer den éischte Sonndeg no der Fuesent beim Fussballterrain d'Buerg gebrannt. Den FC Atert war, wéi an der Vergaangenheet, fir d'Organisatioun zoustänneg, an hat den Dag virdru Brieder a Beemercher a soss, net traitéiert Brennholz gesammelt, fir d'Buerg opriichten ze kënnen. Natierlech gouf et Sonndes owes net nëmmen eppes fir d'Aen, wou d'Flame bis ugefaang hunn, lues a lues d'Aarbecht vum ganzen Dag ze verschlécken. Och Gegrilltes, lerbessbulli, Fritten, Glühwäin, Béier asw. gouf verkaaft an huet bei deem kalen, fiichte Wieder waarm gehalen. ■





5 000 Euro fir Haiti

Bei senger Generalversammlung huet de Caecilie-Gesangsveräin vu Bissen 5 000 Euro fir Haiti gespent. D'Geld kënnt „Objectif Tiers Monde“ ze gutt, eng Associatioun, déi säit iwwert 25 Joer op Haiti mat Partnerorganisatiounen vun do schafft, fir de Leit ë.a. duerch Drénkwaasserprojeten ze hëllefen. De Félix Zenner an de Frantz Scharpantgen verbrénge mam Dr Claude Weber vill Zäit zu Haiti.

Beim schroen Äerdbiewen den 12. Januar si leider vill vun de Projeten, déi vun den OTM-Partnerorganisatiounen betreit ginn, beschiedegt oder souguer

zerstéiert ginn. Wann Dir Hëllef wëllt, hei de Kont vun OTM: CCPL LU22 1111 0468 7726 0000, Vermierk: Äerdbiewen. D'Sue komme sécher un.

Bei der Generalversammlung dëst Joer hunn zwou vun de wichtege Stäipe vum Gesanksveräin hir Demissioun aus dem Comité agereecht: Den Emile Schlessen, säit méi wéi 15 Joer President vum Caecilieveräin, wollt dës Charge net nach méi laang fir sech beusproochen; et war un der Zäit fir ee Wiessel, huet hie gemengt. De Guy Rausch, Caissier zënter enger Rei Joren, huet sengersäits aus gesondheetleche Grënn opgehal. De Comité vum Caecilieveräin besteet elo aus: Monique Bauer, Martha Gielen, Liz Majerus, Yolande Manternach a Michel Deckers (Sekretär). Et sinn natierlech ëmmer nei Sänger a Sängerinne wëllkomm. ■



D'Spillschoulskanner spende fir Haiti

Schonn ier dat schlëmmt Äerdbiewen op Haiti passéiert war, hat d'Léierpersonal aus der Spillschoul decidéiert, datt den Erléis vum Stand um Bisser Chrëschtmaart un Haiti goe géng, an zwar un d'Associatioun „Action Avenir Haiti“ (AAH). Dës Lëtzebuerger Associatioun huet sech zum Zil gesat, an Haiti zum Opschwung vun de wiertschaftlechen Aktivitéite bäizetroen.

Gefördert gi Familien zu Rivière Froide, engem Quartier vun der Gemeng Carrefour. Ënnert anerem ginn de Famille Mikrokrediter zur Verfügung gestallt.

Ausserdem ënnerstëtzt AAH eng Spillschoul zu Rivière Froide, déi vun 170 Kanner besicht gëtt. Si kréien hei gratis Schoulmaterial an eng Molzecht. Déi 2 000 Euro, déi beim 3. Chrëschtmaart zu Bissen erakomm sinn, ginn un dës Spillschoul, déi beim Äerdbiewe verschount blouf.

De Scheck huet de President vun der Associatioun AAH, Robert Theisen, entgéint geholl. Weider Informatiounen iwwert d'Associatioun fannt Dir um Site www.aah.lu. ■

D'Kapell um Wobierg kritt eng Päiffenuergel

Dass die „Heilig-Kreuzkapelle“ den Einwohnern aus Bissen ans Herz gewachsen ist, zeigt das religiöse und kulturelle Interesse, das sie stets zu Tage legen, wenn Veranstaltungen in oder rund um die Kapelle stattfinden. So entstand bei der großen Renovierung im Jahre 2004 die Idee, eine Pfeifenorgel in der Kapelle aufzustellen. Besonders der in Bissen beheimatete, damalige Titularorganist der Kathedrale von Luxemburg, Maître Carlo Hommel, stellte ein Projekt vor, das der „Wobierg-Kapelle“ würdig schien.



Unter dem Impuls von Pfarrer Joël Santer und dem Kirchenrat wurde der Verein „Uergelfrënn Biissen“ gegründet, mit dem Ziel, das nötige Geld für die Anschaffung und den Unterhalt einer neuen „Westenfelder-Orgel“ aufzubringen. Auch die historisch wertvolle „Müller-Orgel“ in der Pfarrkirche soll unter die Obhut des Vereins gestellt werden.

Für die „Wobierg-Kapelle“ wurde ein Projekt der Orgelmanufaktur Westenfelder zurückbehalten, so wie Carlo Hommel es sich vorgestellt hatte, und wird ihm auch gewidmet sein. Hier die technischen Details:

| | | | |
|-----------|------|-------------|------|
| I Manual | C-f2 | Oktave | 2' |
| Prinzipal | 8' | Pedal | C-f' |
| Gedeckt | 8' | Subbass | 16' |
| Oktave | 4' | Pedalkoppel | |



Die Pfeifenorgel wurde in diesen Tagen in der Kapelle aufgerichtet; das Orgelgehäuse fügt sich harmonisch in die Architektur des Innenraumes ein. In der Woche vom 26. September bis zum 3. Oktober („Rouchi-Dag“) wird die Orgel feierlich eingeweiht werden. Zurzeit arbeiten die „Uergelfrënn Biissen“ das Programm der Einweihungsfeierlichkeiten aus. Jede Spende ist weiterhin willkommen. Die Überweisungen können auf das Postscheckkonto IBAN LU 31 1111 2416 0070 0000 überwiesen werden, mit dem Vermerk „Don Nei Uergel“. Es bestehen folgende Möglichkeiten, um sich an der Finanzierung zu beteiligen:

- als Mitglied des „Comité d'Honneur“ 25 €
- als Mitglied des „Comité de Patronage“ 50 €
- als Stifter einer Orgelpfeife ab 150 €
- als Patin oder Pate ab 500 €

Sonder Zweifel wird mit diesem Werk in der Pfarrei Bissen die historische, religiöse und kulturelle Bedeutung der „Heilig-Kreuzkapelle“ auf dem „Wobierg“ gefördert und den kommenden Generationen erhalten bleiben.

JS/JL

26 Kanner maachen d'Kommioun

Den 18. Abrëll maachen déi folgend Kanner an der Parkierch zu Biissen hir éischt Helleg Kommioun:

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| <i>Pol Alaert,</i> | <i>Vasco Antunes,</i> |
| <i>Beyoncé Bello,</i> | <i>Endoni Cassara,</i> |
| <i>Dylan Dias Guilherme,</i> | <i>Mélanie Dias Guilherme,</i> |
| <i>Sean Dos Santos,</i> | <i>Charel Feil,</i> |
| <i>Roberto Ferreira Dias,</i> | <i>Raphael Ferreira Lopes,</i> |
| <i>Miguel Gomes Sobral,</i> | <i>Paddy Kolkes,</i> |

*Olivier Kurt,
Ashley Meneses Guilherme,
Laura Nicolo,
Melissa Schammel,
Chiara Schreurs,
Chiara Servaty,
Sven Soares,*

*Laetitia Lima Pinheiro,
Mara Menezes Castro,
Margarida Ricardo Santos,
Charel Schreurs,
Monia Séront,
Magaly Simoes Dos Santos,
Sam Wolter.*

D'Donë fir d'Kommiounskanner si fir d'Aktioun „Eng nei Kierch fir Bado“: e Projet vum Parverband Helpert fir de Leit zu Bado am Burkina Faso eng Kierch ze bauen. D'Kontosnummer fir den Don z'iwwerweisen ass deen vum „Parverbandsrot Helpert“: CCPL IBAN LU66 1111 2346 4704 0000 mam Vermierk „Eng Kierch fir Bado + Numm vum Kommiounskand“.



Vill Gëft – mat Charme a Schmass présentéiert

Zum internationalen Frauentag hatte die Kulturkommission wiederum die Makadammen nach Bissen eingeladen – und so für zwei erquickliche Stunden gesorgt. Da in der „Al Gemeng“ zurzeit Renovierungsarbeiten durchgeführt werden, traten die fünf Damen Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille, Maggy Molitor und Netty Glesener (Musik) im Mehrzwecksaal der Sporthalle auf.

„Gëft dech (gëfteg)“ heisst das neue Programm aus 19 Sketchen aus der Feder von Josiane Kartheiser, Roland Gelhausen und Maggy Molitor, das die Welt der Frauen (und die der Männer) auf die Schippe nimmt. Am meisten Lacher gab es bei „Maggys Kochstudio“, denn wer weiss es nicht: Wenn die Männer den Grill anmachen, haben die Frauen mehr Arbeit als sonst, aber der Lob ist natürlich für den Herrn des Hauses. Wie lustig

es wäre, wenn Männer nicht mehr die Hose, sondern den Rock anhaben würden, davon schwärmten die Damen in „D’Juppen“. Und dass Männer alles vergessen, und sogar die Ehefrau wenn es ab in die Ferien geht, daran erinnerte der Beitrag „Vergiess näischt“.

Nachdenklicher stimmte „Ee Komplott“ wo sich eine ältere Dame von der Welt missverstanden fühlt, und in „Eng trei Clientèle“, ein Text mit sehr ernstem Hintergrund, wenn auch leicht und leger präsentiert, handelt er doch von einer Dame, die dem ältesten Geschäft der Welt nachgeht. Wer die Makadammen in Bissen verpasst hat, sich die beschwingten Damen aber dennoch anschauen möchte, kann im Internet unter www.makadammen.lu nachsehen, wann und wo sie auftreten.

M.M.

Safer-Internet am Jugendhaus - an doheem



Ganz oft ginn d’Eltere vun den neien Technologien an dem Benotzen dervun iwerrannt. Déi Jonk dergéint wuesse mat dësen Technologien op. Et ass wichteg als Erwuessene déi nei Technologien ze verstoen a virun allem déi domat verbonnen Erausforderunge wéi och d’Risiken an de Mëssbrauch ze verstoen an dorop opzepassen.

D’Jugendhaus an d’Maison Relais haten den 22. Januar op eng Informatiounsversammlung zum Thema Safer-Internet invitéiert. Zesumme mam Här Thill vu Cases an dem Här Clement vu Lusi war am Jugendhaus en interessanten Owend, wou Elteren an och aner interesséiert Erwuesse-

ner informéiert goufen, op wat ee kann oppassen, fir de Kanner an de Jugendlechen d’Benotze vum Internet sou agréabel a sou ongeféierlech wéi méiglech ze vermëttelen. Un dësem interessanten Owend hunn 12 Erwuessene an souguer 2 Kanner deel geholl. Et goufe vill Froen gestallt, déi eis zwee Experten gutt a kloer beäntwert hunn.

An enger 2. Phase koum de Steve Clement an d’Jugendhaus fir deene Jonken ze weisen op wat si oppasse mussen, wa si am Internet ënnerwee sinn. Dëst krute si ganz anschaulech vun dësem Hacker matgedeelt. Déi Jonk hunn interaktiv un dësem Nomëtteg matgemaach an et konnt een nëmme staune wéi vill datt si scho woussten. Et konnt een awer och feststellen, datt vill vun hinne verschidde Geforen zwar kannt, awer net fir sou geféierlech gehal hunn.

Et ass wichteg déi Jonk an den neien Technologien ze begleeten. Si sollen se roueg benotzen, mä souwuel d’Eltere wéi déi Jonk selwer mussen wësse wéi eng Gefore kënnen optauchen a probéieren, se z’iwwerwannen. Méi Informatiounen fannt Dir ënnert: www.lusi.lu a www.cases.lu.

De „Cercle Dramatique Bissen“



In dieser Ausgabe des Klautjen möchten wir Ihnen einen der Traditionsvereine aus Bissen vorstellen.

Der „Cercle dramatique“ wurde am 5. Januar 1917 im Saal „Betzen“ des damaligen „Grén-gen Eck“, dort wo heute das „Greenbis“ steht, gegründet. Ziel des neuen Vereins war es, durch das Theaterspielen die Mitmenschen zu unterhalten. Michel Boden übernahm damals als 1. Präsident die Vereinsführung, François Reinert die Theaterleitung. Der Verein entwickelte sich recht schnell, und bereits nach kurzer Zeit zählte man 26 Mitglieder.

In den Anfängen des Cercle dramatique wurden hauptsächlich dramatische Stücke aufgeführt, daher auch der Name des Vereins. Allerdings wollten die Zuschauer eher zum Lachen gebracht werden und so kam es, dass ab Anfang der 70er Jahre nur noch Komödien aufgeführt wurden.



Im Laufe der Zeit übernahm der „Cercle“, wie der Verein meistens in Bissen genannt wird, die Organisation der Sankt Nikolaus-Feier, eine Tatsache, die ihn mit Sicherheit in Bissen bei den neueren Einwohnern bekannt gemacht hat. Heute zählt neben der Theateraufführung im November und der Sankt Nikolaus-Feier, die Organisation des „Flou- a Sammlertreff“ am ersten Sonntag im August jeden Jahres zu den Hauptaktivitäten des Vereins. In jedem Jahr zieht dieses Treffen zahlreiche Sammler und Liebhaber alter Objekte in den „Frounert“.

Obwohl der Verein zur Zeit viele fleißige Mitglieder zählt, die nicht scheuen jederzeit Hand anzulegen, sei es bei der Organisation des „Flou- & Sammlertreffs“, der Teilnahme am



Weihnachtsmarkt oder der Organisation der Sankt Nikolaus-Feier, so fehlt es dennoch an Leuten, die Interesse am Theaterspielen haben und gerne auf einer Bühne stehen möchten. Jeder, der aktiv als Theaterschauspieler mitmachen möchte, ist somit herzlich willkommen und dies für eine kleinere oder eine tragende Rolle.

Im Bereich Jugendarbeit möchte der Verein in nächster Zukunft wieder verstärkt aktiv werden, dies um die Zukunft des Vereins abzusichern. Interessierte zwischen 8 und 18 Jahren können sich beim Präsidenten melden. Eine eigene Homepage ist seit kurzem online.

Dass man in 7 Jahren die 100. Jahrfeier des „Cercle Dramatique Bissen“ groß feiern möchte, ist selbstverständlich, weshalb deren Organisation bereits vorbereitet wird.

A.W.

Steckbrief

| | |
|----------------------|---|
| Verein | Cercle Dramatique Bissen |
| Gegründet | 1917 |
| Mitglieder insgesamt | 34 |
| < 18 Jahren | 2 |
| Präsident | Roger Saurfeld |
| Sekretärin | Annemarie Schiertz |
| Kassierer | Norbert Engljähringer |
| Kontaktperson | Roger Saurfeld |
| Tel : | 691 637 121 |
| Email : | rsaurfeld@pt.lu |
| Internet Präsenz : | http://www.cdbissen.lu |

L'eau potable est un bien précieux

Au Luxembourg, chacun de nous consomme en moyenne 150 litres d'eau potable par jour. Cette eau doit être captée, distribuée, collectée et épurée. Des 150 litres consommés, seulement 2 à 4 litres sont utilisés pour notre consommation directe. Une grande partie (30%) sert à la chasse d'eau des toilettes, un tiers est utilisé pour la douche, le bain et l'hygiène corporelle, un sixième est utilisé pour la lessive et la vaisselle, un autre sixième pour le lavage de la voiture, le jardinage etc.

Le prix de l'eau potable à Bissen

La directive-cadre européenne sur l'eau exige qu'à l'avenir les communes facturent l'eau au prix coûtant aux habitants. Sur base de l'évaluation du coût de l'eau à Bissen, le conseil communal a décidé dans sa séance du 16 mars 2010 de fixer les prix comme suit :

Le prix de l'eau potable a été fixé à 2,10 euros (+3% TVA = 2,16 euros). Une taxe de 10 cents, destinée à l'Etat, est incluse dans ce prix. Le prix actuel est de 1,68 euros (+ 3% : 1,73 euros).

La taxe de raccordement au réseau de l'eau potable a été fixée à 75 euros par ménage (3 euros par millimètre de diamètre du raccordement); pour les agriculteurs, le prix a été fixé à 6 euros/mm.

Le prix pour l'évacuation des eaux usées a été fixé à 2,63 euros (exempt de TVA). Une taxe de rejet de 15 cents, à payer directement par la commune à l'Etat, est incluse dans le prix. Le prix actuel est de 1,68 euros/m³. La quantité de l'eau usée facturée au ménage est assimilée à la quantité d'eau potable consommée.

La taxe de raccordement au réseau de canalisation est de 125 euros par an par ménage. Le calcul se fait sur base d'équivalents/habitants ; un ménage est assimilé à 2,5 EH, indépendamment du nombre de personnes qu'il comprend.

Les nouveaux prix entrent en vigueur le 1er juillet 2010. Les factures seront adressées trimestriellement aux habitants. La lecture du compteur se fera également à l'avenir une fois par an.

Comment réduire la consommation d'eau potable?

L'eau qui sort du robinet est une excellente eau potable et disponible à un prix très bas. 1 000 m³ correspondent à 4-6 bouteilles d'eau minérale à 1 litre achetées au supermarché. Pour tous les autres usages que vous faites de l'eau, il importe de l'utiliser de manière économique. Voici quelques règles simples qui vous permettent de réduire votre consommation :

- remplacer immédiatement les robinets, chasses d'eau ou joints défectueux;
- équiper les vieux modèles de toilettes avec des dispositifs de réglage du débit de sorte qu'ils n'utilisent plus que 4 à 6 litres (réduction de 30-50%) ;
- utiliser un gobelet lorsque vous brossez vos dents et ne pas laisser couler l'eau (réduction de 70 %) ;
- prendre une douche (50 l) au lieu d'un bain (200 l) et couper l'eau lorsque vous vous savonnez ;
- mettre le lave-linge et le lave-vaisselle en marche uniquement lorsqu'ils sont remplis de façon optimale, ne pas rincer la vaisselle sous l'eau coulante avant de la mettre dans la machine ;
- lors de l'achat de nouveaux appareils, préférer les modèles qui consomment peu d'énergie et d'eau ;
- laver la voiture en utilisant un seau et non le tuyau d'arrosage (20-40 litres au lieu de 100-200 l). Il est d'ailleurs recommandé de laver la voiture au car wash.
- Utiliser de l'eau de pluie pour l'arrosage du jardin et des surfaces vertes.

Trinkwasser ist kostbar

In Luxemburg verbraucht jeder von uns rund 150 Liter Trinkwasser am Tag. Dieses Wasser wird befördert, aufbereitet, verteilt, entsorgt und gereinigt. Von den 150 Litern werden gerade mal 2 bis 4 Liter Wasser zum Trinken und Kochen benutzt. Ein Großteil verschwindet in der Toilette (circa 30 Prozent), ein weiteres Drittel wird zum Baden, Duschen und sonstiger Körperhygiene benutzt, ein Sechstel zum Wäschewaschen und Geschirrspülen, ein weiteres Sechstel zur Autowäsche, Gartenbewässerung usw.

Der Preis des Trinkwassers in Bissen

Aufgrund der EU-Wasserrahmendirktive wird unser Wasser in Zukunft von den Gemeinden zum Kostendeckungspreis an ihre Bürger abgegeben und wieder abgenommen werden müssen. In Bissen wurden in der Gemeinderatssitzung vom 16. März 2010 aufgrund einer Aufstellung, die alle Kosten in Bezug auf das Wasser zusammenfasste, die folgenden Tarife festgelegt:

Der Preis pro Fuder Trinkwasser wurde auf 2,10 Euro fixiert + 3 % TVA = 2,16 Euro. Hierin inbegriffen ist eine 10 Cent hohe Taxe, die von der Gemeinde an den Staat abgegeben werden muss. Der bisherige Preis lag bei 1,68 Euro (plus 3 Prozent TVA: 1,73 Euro).

Die jährliche Anschlussstaxe an das Trinkwassernetz pro Haushalt beträgt 75 Euro (3 Euro pro Millimeter Durchmesser des Anschlusses), für Landwirte 6 Euro/mm.

Der Preis pro Kubikmeter Abwasser wurde auf 2,63 Euro festgelegt. Hier fällt keine TVA an. Im Preis enthalten ist eine 15 Cent hohe „Taxe de rejet“, die direkt an den Staat geht. Der bisherige Preis lag bei 1,68 Euro/m³. Die Quantität des Abwassers wird aufgrund des Trinkwasserverbrauchs berechnet.

Die jährliche Anschlussstaxe an das Kanalnetz wurde auf 125 Euro pro Haushalt festgelegt. Gerechnet wird pro Einwohnergleichwert (EH), wobei ein Haushalt mit 2,5 EH berechnet wird, unabhängig davon wie viele Personen im Haushalt leben.

Die neue Preisregelung gilt ab dem 1. Juli 2010. Die Abrechnung wird dann pro Trimester ausgestellt. Der Wasserzähler wird auch in Zukunft einmal pro Jahr abgelesen.

Wie kann man Wasser sparen?

Zum Trinken ist das Wasser aus dem Wasserhahn auch in Zukunft sehr preiswert. Zum Vergleich: Der Preis von 1 000 Litern Trinkwasser entspricht in etwa 4-6 Litern Mineralwasser, das im Supermarkt gekauft wird. Bei allen anderen Anwendungen ist es aber angebracht, Wasser zu sparen. Als simple Regeln gelten:

- Defekte Wasserhähne und Dichtungen sofort ersetzen;
- WC-Spülkästen mit Wasserspartaste einbauen (Einsparungen von 30-50%);
- Beim Zähneputzen einen Becher benutzen und das Wasser nicht laufen lassen (bis zu 70% Einsparungen);
- Duschen (50 l) statt baden (200 l) und beim Einseifen Dusche abstellen (bis 30% Einsparungen);
- Wasch- und Spülmaschine nur optimal gefüllt einschalten, auf Vorspülen von Geschirr unter laufendem Wasser verzichten;
- Beim Kauf von Spül- und Waschmaschinen Geräte mit niedrigem Strom- und Wasserverbrauch bevorzugen;
- Das Auto mit dem Eimer statt mit dem Schlauch waschen (20-40 statt 100-200 Liter). Sinnvoller ist es, das Auto in einer Waschanlage zu waschen.
- Gärten und Grünflächen mit Regenwasser bewässern (Regenwassertonne).

Agenda

Abrëll

5. Abrëll: Ouschterkollekt vun der Fanfare
9. Abrëll: Porte ouverte beim Tennis
18. Abrëll: Kommioun zu Biissen

Mee

8. Mee: Blummemaart am Frounert, org. vun den Amis de la Fleur
8. Mee: Lëtzebuurger Owend, zu Éire vum Laurent Menager, Kulturzentrum zu Miersch, org.: Soirées musicales.
Infos: www.musicales-bissen.lu
14./15. Mee: Musical vum Kannergesank an der Salle polyvalente vun der Sportshal
29. Mee: D'Fanfare spillt den Hämmelesmarsch
30. Mee: Kiermesconcert vun der Fanfare
31. Mee: Grousse Maart op der Parkplaz bei der Gemeng
31. Mee: Kiermes-Apéritif, org. FC Atert

Juni

- 1.-6. Juni: Kiermesausstellung BisArt
6. Juni: Danzgala, org. Tropical Dancing
6. Juni: Härläichendagspresëssioun
8. Juni: Duerfconcert, org. Fanfare
11. Juni: Firmung zu Biissen
12. Juni: Coupe scolaire (5. an d'6. Schouljoer)
12. Juni: Mammendagsfeier an der Sportshal, org. Blummeveräin
20. Juni: Summerfest, org. Fanfare
22. Juni: Virowend vun Nationalfeierdag, Cortège, Te Deum, Réceptioun
27. Juni: Summerfest, org. FC Atert

Juli

4. Juli: Summerfest, org. Blummeveräin
6. Juli: Duerfconcert, org. Fanfare
11. Juli: Pompjeesfest am Pompjeesbau

Kinosbus

De Kinosbus fiert op deene folgenden Datummer:
17. Abrëll, 8. Mee, 19. Juni, 10. Juli, 25. September,
30. Oktober, 20. November 2010.
Et ass allkéiers Samschdes.

Départ um 17.30 Auer bei der Märei, Retour géint 23.00 Auer.

De Bus gëtt vun der Gemeng bezuelt, de Kino bezillt jidweree selwer.

Membere vun der Jugend-Kommissioun fuere mat. Kanner ënnert 11 Joer mussen vum engem Erwuessene begleet ginn.

Programm vum Jugendhaus

Am Jugendhaus sinn an deenen nächste Méint déi folgend Aktivitéite virgesinn:

Abrëll

- 03.04. Fussballturnéier zu Ettelbréck
06.-9.04. Work-Shop HipHop
06.04. Virbereedung BISART
24.04. Nuit du Sport
30.04. Infoversammlung: Orientation Professionnelle

Mee

- 04.-08.05. Themewoch „Orientation professionnelle“
04.05. Jugendversammlung
07.05. Kino am Jugendhaus (op bis 22.00 Auer)

- 08.05. PORTES OUVERTES
14.05. Kachatelier
22.05. Gesellschaftsspiller
25.-27.05. Ausfluch op Berlin
28.05. Vernissage BISART

Juni

- 03.06. Jugendversammlung
04.06. Kino am Jugendhaus (op bis 22.00 Auer)
11.06. Kachatelier
22.06. Deelhuelen um TE DEUM

Weider Renseignement fannt Dir op www.bissen.lu

Animatrice (m/w) fir d'Vakanzaktivitéite gesicht



D'elizabeth ass täteg am Kanner- a Jugendberäich a sicht Studenten fir hir Vakanzaktivitéite vum 26. Juli 2010 bis den 6. August 2010 an der Maison Relais Biissen (RBIS).

Viraussetzung fir dësse Poste bei der elizabeth asbl:

- minimum 16 Joer al sinn,
- eng Formatioun als „animateur de vacances“ oder equivalent matgemaach hunn,
- lëtzebuergesch schwätzen,
- prioritär gi Studenten engagéiert, déi an der Gemeng wunnen.

Fir déi Leit, déi keng Formatioun als „animateur de vacances“ hunn, bidde mir dëst an Zesummenaarbecht mam Service National de la Jeunesse (SNJ) un.

Fir zousätzlech Informatiounen wennst lech w.e.g. un de Sven Gorza, Chargé de direction vun der Maison Relais Biissen, um Tél.: 26 88 62 208.

Wann Dir interesséiert sidd, da schéckt Är Kandidatur ënnert www.elizabeth.lu bis **den 23. Abrëll 2010** eran (nëmmen online Kandidature gi gekuckt!).

Ee Concert mat vill Charme an Energie

Zu einem Konzert der besondere Art hatten in der Weihnachtszeit die „Soirées musicales de Bissen“ eingeladen: Die Gospelsängerin Joan Orleans bot zusammen mit ihrer Band und ihrem sechsköpfigen Chor tiefsinnige und zugleich freudigmutende Unterhaltung. Neben ihrer starken, einmaligen Stimme gefiel insbesondere ihre professionelle Bühnenpräsenz. Ihr Programm umfasste viele der gern gesungenen und wohlbekannten Spirituals, wie Amazing Grace, Drummer Boy oder Oh Holy Night, aber auch Bridge over troubled Water oder Love is the Message. Ganz besonders beeindruckte, dass sie die nahezu 500 Zuhörer in der Sporthalle – die Pfarrkirche hatte sich als zu eng für den Bühnenaufbau erwiesen – nicht nur zum Mitsingen bewegte, sondern auch den ganzen Saal dazu brachte händehaltend in ein großes gemeinsames „Hallelujah“ einzustimmen. Selten hat man einen derartigen Enthusiasmus erlebt!

Zwischen den vielen dargebotenen Liedern erzählte die Sängerin immer mal wieder aus ihrem

Leben und vermittelte ihr positives Lebensgefühl und ihr tiefes Gottvertrauen. Und so, wie dies stets bei ihren Auftritten der Fall ist, endete auch ihr Konzert in Bissen mit einer Standing Ovation und einem begeisterten Publikum, das sich herzlich über die dargebotene Zugabe freute.

Joan Orleans, in New Orleans geboren und in Louisiana aufgewachsen, zählt zu den wichtigsten Gospelinterpretinnen unserer Zeit. Im Dezember 1998 nahm sie am traditionellen Weihnachtskonzert des Vatikans teil – einer der Höhepunkte ihrer Karriere. Sie schrieb zudem das Musical „Mahalia“, eine Hommage an die Queen of Gospel Mahalia Jackson.

Ihr Chor setzt sich zusammen aus: Jutta Wieczorek, Sherlyn Whittiker, Wolfgang Zenger, Michael Gunn, Yvonne Werner und Jestina Schamerger; die Band aus Elvis Vegvari (*Piano und Musical Director*), Tobias Weber (*Schlagzeug*), Nick Flade (*Bass und Keyboard*) und Ferdinand Kirner (*Gitarre*).

Mit Luxemburg ist sie eng verbunden: Ihr Ehemann ist ein Landsmann. ■

